

Challenges in Multilingual Transcription



An Overview of FromThePage & this Panel

Allyssa Guzman

allyssa.guzman@austin.utexas.edu

The Kathryn Josserand Mixtec Language Surveys → Syntax-01_13-Pinotepa_de_Don_Luis-mk

1

← Page 1 of 40 →

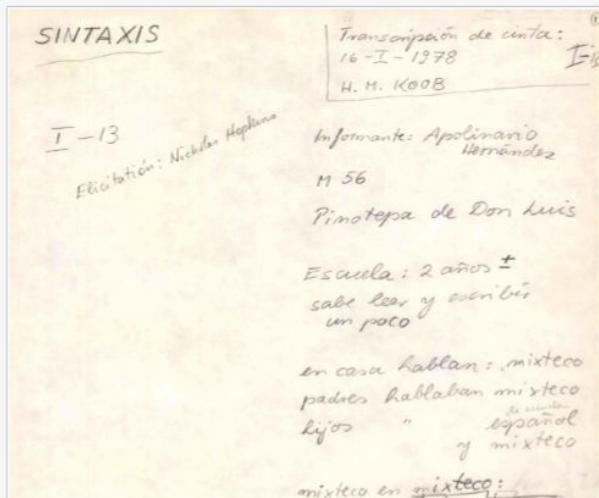
Overview

Transcribe

Versions

Help

Facsimile



Transcription

SINTAXIS

Transcripción de cinta: I-13

16-I-1978

[H.M. Koob](#)I-13 Elicitación: [Nicholas Hopkins](#)Informante: [Apolinario Hernández](#)

M 56

[Pinotepa de Don Luis](#)Escuela: 2 años ±
sabe leer y escribir un poco

en casa hablan: mixteco



Preview

Autolink

[6 rúbricas]

Cedula R.1 al Virrey que ynfor
me sobre que la Orden de S.to
Domingo pide yr a fundar con
uentos en el Nueuo Mexico.

[large squiggle drawing]

Orden de S.o Domingo de Mex.co
Año de 1599
N. 35.

CHALLENGES

- Developing detailed transcription protocols that can be followed by non-specialists
- Deciphering the handwritten text of original documents
- Recruiting and training volunteer transcribers

OPPORTUNITIES

- Improving access to documents
- Creating datasets to further research on these languages
- Bringing together both experts and novices to collaboratively transcribe texts
- Increasing their visibility

FINALLY

*How do we accomplish all of
this ethically?*

THANK YOU

Sara Brumfield

Jennifer Hecker

Adam Rabinowitz

Ece Turnator

Aaron Choate

Michael Ackermann

Fred Gilmore

UT Provost's Teaching Fellows
Program

Trisha Lewis

Albert Palacios

Perry Thompson

Joshua Ortiz Baco

Jennifer Isasi

Maria Victoria Fernández

Zacharia Benalayat

LLILAS Benson Digital Scholarship
Office

Jack Weinbender

And all of my fellow panelists!

Questions for the Panel



QUESTION ONE

What do you see as the challenges and opportunities for change?

QUESTION TWO

How can we better address issues of labor and power dynamics in these projects, especially when involving undergraduates and volunteers?

QUESTION THREE

*How can we capitalize on relationships
between DH-ers and developers?*

THANKS!

Any questions?

CREDITS

Special thanks to all the people who made and released these awesome resources for free:

- Presentation template by SlidesCarnival
- Photographs by Unsplash
- Backgrounds by SubtlePatterns